Porównanie tłumaczeń Psalmów 124:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasza dusza niczym ptak wymknęła się z sidła\* ptaszników;\*\* Sidło rozerwane, a my – uwolnieni!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasza dusza niczym ptak wymknęła się z sideł ptasznika; Sidło rozerwane, a my — na wolności! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasza dusza umknęła jak ptak z sideł ptaszników; sidła się podarły, a my uciekliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dusza nasza jako ptaszek uszła z sidła ptaszników; sidło się potargało, a myśmy uszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza nasza jako wróbl wyrwana jest z sidła łowiących: sidło się potargało, a myśmy wybawieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dusza nasza jak ptak się wyrwała z sidła ptaszników, sidło się porwało, a my jesteśmy wolni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dusza nasza jak ptak umknęła z sidła ptaszników; Sidło się podarło, a myśmy wolni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasza dusza umknęła jak ptak z sidła ptaszników, sidło zostało zniszczone, my zaś jesteśmy wolni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteśmy jak ptak, który się wyrwał z sidła ptaszników. Sidło się zerwało, a myśmy ocaleli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dusza nasza uniknęła jak ptak sieci ptaszników: sieć została porwana, a myśmy ocaleli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak ptak z sideł ptaszników, tak uszła nasza dusza; sidła się porwały, a myśmy uszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza nasza jest jak ptak, który uciekł z pułapki łowiących na przynętę. Pułapka jest połamana, a myśmy uciekli. |

1. 1) <x>230 35:8</x>; <x>230 57:7</x>; <x>230 140:6</x>; <x>230 142:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 6:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 1:1</x>; <x>230 121:2</x> [↑](#footnote-ref-4)